



ISSUES OF STUDYING MEDICAL TERMINOLOGY IN UZBEK LINGUISTICS

Akbarkhodzhaeva Feruza Abduganievna

Senior Lecturer at the Department of Uzbek Language and Literature of the Tashkent Pediatric Medical Institute. Doctor Philosophy (PhD) in Philological Sciences

ABSTRACT

This article talks about the history of medical terminology in Uzbek linguistics. Scientific works, textbooks, articles, scientific works and dictionaries, which are the basis for the formation of a modern terminological system, have been studied.

KEY WORDS: *medicine, medical term, Avesto, Canon of medicine, Dorush-shifo, Language and terminology Committee, Central Committee of the new alphabet and terminology.*

ЎЗБЕК ТИЛШУНОСЛИГИДА ТИББИЙ ТЕРМИНОЛОГИЯНИНГ ЎРГАНИЛИШИ МАСАЛАЛАРИ

Акбарходжаева Феруза Абдуганиевна

Старший преподаватель кафедры Узбекского языка и литературы Ташкентского педиатрического медицинского института. Доктор философии (PhD) по филологическим наукам

Аннотация

В данной статье идёт речь об истории медицинской терминологии в узбекском языкознании. Исследованы научные труды, учебные пособия, статьи, научные труды и словари, которые являются основой для формирования современной терминологической системы.

Ключевые слова: *медицина, медицинский термин, Авесто, Канон медицины, Доруш-шифо, комитет по Языку и терминологии, Центральный комитет нового алфавита и терминологии.*

Сегодня, в век прогресса науки, культуры и техники, в лексике каждого языка отмечаются огромные изменения. Ведь новаторство во всех областях изначально выражается в лексической системе языка, через термины. Поскольку область медицины продолжает быстро развиваться, растет и потребность в медицинской терминологии. Известно, что лексический пласт считается наиболее изменчивой частью языка и подвергается закономерным историческим влияниям. В результате в лексическую систему современного языка входят различные термины. Их исследование является одной из важных задач лингвистов.

Прежде чем говорить об изучении медицинских терминов в узбекском языкознании, необходимо уточнить суть понятия медицины. В толковом словаре узбекского языка слово «медицина» объясняется так: «совокупность знаний о сохранении и укреплении здоровья человека, продлении жизни, профилактике и лечении заболеваний, а также комплекс практических мероприятий в этой области». [1, 81].

Как писал Гиппократ, основатель западной медицины: «Сама жизнь заставляла людей искать и открывать искусство медицины» [2, 16].

Из вышеизложенного становится ясно, что желание людей жить стало причиной открытия этого месторождения и до сих пор является движущей силой его развития.



Внимание к медицинской сфере было сильным с древних времен. Первые письменные сведения о медицине народов, проживавших на территории Узбекистана в древности, мы находим в зороастрийской священной книге «Авеста». В 8 главах его первой книги «Вендидат» можно найти важные сведения о сохранении здоровья [2, 38].

Также среди ученых восточной медицины Абу Бакр Мухаммад ибн Закария Рази, Абу Мансур Хасан ибн Нух Камари, Абу Али ибн Сина, Абу Райхан Беруни, Абу Абдулла Мухаммад ибн Юсуф Илаки, Абу Ибрагим Исмаил ибн Хасан Джурджани, Абдуррахман Марвази, Хаким Азраки, Мухаммад ибн Бахрам Каланаси Самарканди, Абу Хамид Мухаммад ибн Али ибн Умар Самарканди, Султанали Табиб Хурасани, Мухаммад ибн Юсуф Юсуф аль-Хирави, Убайдилло ибн Мухаммад Юсуф Кахаль, Джунаидилла ибн Исламшейх Хазик, Джафарходжа ибн Насриддинходжа аль-Хусайни Хазораспия, Яифани Хоканди, сын Басит-хана Захид-хан [3] и другие также могут найти много информации о медицине в письменных наследиях.

Из того, что в нашей истории упоминаются имена многих врачей и судей, можно заключить, что на Востоке существовал сильный интерес к медицине, точнее, к народной медицине. Можно сказать, что этому способствовал и медицинский центр «Доруш-шифа», построенный нашим великим поэтом Алишером Навои [4, 11]». Они создали тысячи терминов под влиянием существующего языка в соответствии с требованиями времени, в котором они жили. В результате в настоящее время большинство составляют медицинские термины, составленные на основе материалов греческого, латинского, арабского, персидско-таджикского, русского языков. Следует отметить, что по количеству в медицине преобладают термины, заимствованные из латинского языка.

Латынь была языком латинского племени в древние времена. Они жили в районе Лацио, расположенном на Апеннинском полуострове в современной Италии. В ходе завоевательных войн это племя передало свою власть племенам, населявшим всю Европу, северную часть Африки и Средиземное море. Он заставил принять свой собственный язык, т. е. латынь, в качестве государственного языка на оккупированных землях. Таким образом, влияние латинского языка отразилось на культуре и науке этих народов. Латинский язык использовался в науке и административной работе в европейских странах до 18 века. Но с образованием национальных государств латинский язык полностью утратил свое значение в области науки и культуры [5, 4].

Хотя латынь в настоящее время является мертвым языком, изучение и знание этого языка является очень важной необходимостью для всех врачей. Ведь латынь – язык медицины во всем мире. Тот факт, что большинство медицинских терминов написаны на этом языке и образуют международную систему, позволяет всем представителям медицинской науки в мире легко понимать друг- друга.

Хотя влияние латинского языка на мировую медицинскую сферу было очень велико, но, несмотря на это, вклад восточных ученых-медиков в эту науку также значителен. В каком-то смысле можно сказать, что термины, использованные в научных трудах вышеупомянутых восточных судей и врачей, послужили основой для формирования терминов узбекской народной медицины и современной медицинской терминологии [3, 236]. Например, Абу Али ибн Сина, основоположник восточной медицины, известный во всем мире под прозвищем «Авиценна», открыл множество медицинских терминов в своих «Законах медицины» в X веке. В подтверждение нашего мнения можно привести следующие примеры: шакика (мигрень), ибрида (импотенция), сарсом (менингит), хилфа (диарея), сакта (апоплексия), шаро (эшакем) и другие.

Мы можем назвать эти термины зеркалом истории. Ведь все события в истории человечества фиксируются в науке через них. Например, завоевания, пережитые в прошлом, и процесс глобализации также оказали большое влияние на науку, культуру, особенно терминологию. По этой причине сегодня в обращении находятся медицинские термины, заимствованные из разных языков.

Терминолог Г. О. Винокур пишет: «Термины не «появляются», а «придумываются», «создаются», когда ощущается потребность в них [6, 24]. Фактически, с развитием общества, эпохи и области медицины ощущалась потребность в терминах, выражающих эти изменения, и они были «созданы».

Даже сегодня этот процесс продолжается. По мере обнаружения новых заболеваний ведется поиск средств от них. Эти изменения отражаются не только в медицине, но и в области лингвистики, ономастологии и лексикографии, а также обогащают их.

По мнению лингвиста Р. Дониерова, «ни конкретной науки, ни техники вообще, поэтому их термины не являются творением конкретного народа. Они представляют собой совокупность объективного существования, собранную, познанную и изученную всеми народами мира» [7, 4]. Становление медицинской науки также является результатом усилий ученых-медиков всего мира. Медицинские термины являются «доказательствами» этого результата.

Медицинские термины — это слова и фразы, которые отражают номенклатуру медицинской области. Другими словами, это инструменты, раскрывающие все «границы» мира медицины. Лексика этой области представляет собой наиболее богатую и достаточно сложную терминологическую систему среди единиц научно-технической сферы. В него мы можем включить несколько сотен тысяч слов и фраз. Ведь в лексику этой области входят термины, используемые в таких областях, как биология, химия, микробиология, ботаника, зоология, анатомия, антропология, палеопатология, палеобиология, генетика, которые являются непосредственно частью медицинских наук. В результате лингвистическое исследование и



унификация (регулирование) этих терминов во всех языках, в том числе и в узбекском языкознании, остается актуальной проблемой.

Большую роль в становлении и развитии узбекской научной литературы сыграли Комитет языка и терминологии при Наркомпросе Узбекистана (1929-1933 гг.) и Центральный комитет нового алфавита и терминологии при ЦИК Узбекистана (1933-1938 гг.). терминология [3, 78]. Следует отметить, что в рамках деятельности этих комитетов были предприняты предварительные шаги по изучению вопросов терминологии. Например, в этот период издавались методические пособия и словари по терминологии той или иной области.

В узбекском языкознании первые исследования по вопросам медицинской терминологии начались в 1960-е годы. С этого периода были изданы первые словари медицинских терминов. В частности, ученый Ёлкин Торакулов одним из первых составил словарь этой области. Его двухтомный «Русско-узбекский медицинский словарь» охватывает множество терминов, используемых во всех разделах медицины [8].

Следует отметить, что в этой области проведено еще немало лексикографических работ. Например, «Русско-латинско-узбекский медицинский словарь» (Якубова С., Толаганов Ф. – Т., 1978), «Замечательный медицинский словарь: Русско-узбекский словарь медицинских терминов» (Усмонходжаев А., Наджмиддинов О., Муродова М. - Т., 1992) и другие. Следует отметить, что наличие и обилие словарей этой области в Узбекистане является большим достижением области лексикографии. Также можно сказать, что наличие статей и сборников в этой области внесло большой вклад в формирование нашей национальной терминологической системы. Однако в узбекском языкознании медицинские термины изучаются в меньшинстве. В частности, А.Хусанова «Название болезней и их симптом в узбекском языке» [9], А.Касимова «Фармацевтическая терминология в современном узбекском языке» [10]] и Д.Можно перечислить диссертации А. Хайдаровой на тему «Сравнительное изучение медицинских терминов в узбекском и английском языках» [11]. А.Хусанов и А.Касимов в своих исследованиях проводили исследования в терминах определенной области медицины в рамках традиционного языкознания. Например, А.Хусанов проанализировал названия болезней и симптомов, А.Касимов проанализировал названия лекарств.

Диссертационную работу Д. А. Хайдаровой можно назвать первой научной работой по медицинской терминологии, выполненной в рамках кросс-лингвистики. Ведь здесь сравниваются медицинские термины разных языковых систем, в том числе узбекской и английской, и выявляются их сходства и различия. Однако в данной работе недостаточно раскрыты лингвокультурные и коммуникативно-прагматические характеристики медицинских терминов.

Словом, медицина прижилась в нашей стране с древнейших времен, и многие наши предки упорно трудились для ее развития. Несколько завоеваний, пережитых в истории, сильно повредили нашу национальную терминологическую систему. В годы независимости принятые в нашей стране указы и постановления обуславливают необходимость уделять этому направлению большое внимание. Похвально, что в истории узбекского языкознания проделана значительная работа по медицинской терминологии, особенно по созданию словарей медицинских терминов. Однако по мере развития медицины спрос на термины, отражающие ее изменения, постоянно возрастает. В результате область медицинской терминологии должна идти в ногу с медициной. В дальнейшем углубленное исследование медицинских терминов, научное обоснование, их унификация и разработка соответствующих рекомендаций, формирование «узбекской медицинской терминологической системы» являются одними из важнейших задач.

Литература

1. Толковый словарь узбекского языка / Мадвалиев А. под ред./ Ташкент: Национальная энциклопедия Узбекистана, 2006. – 627 с.
2. Рустамова Х.Э., Стожарова Н.К., Нурмаматова К.Ч., Абдурашидова Ш.А. История медицины. – Т., 2014. – 206 с.
3. Мадвалиев А. Вопросы узбекской терминологии и лексикографии. – Т.: Национальная энциклопедия Узбекистана, 2017. – 379 с.
4. Мадиев Ж., Хакимов И. Медицина и духовность в интерпретации Навои. – Т.: Тафаккур, 2018. – 38 с.
5. Болиев М.Н. Латинский язык и медицинская терминология. - Т.: Национальная энциклопедия Узбекистана, 2013. -301 с.
6. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования и русской технической терминологии // Труды МИФ. Т.5. Сборник статей по языковедению. - Москва, 1939 г.
7. Дониеров Р. Из истории научно-технических терминов узбекского языка. - Т.: Наука, 1973 - 115 с.
8. Торакулов Й. Русско-узбекский медицинский словарь. Том 1. Ташкент, 1962.- 366 с.; Том 2. - Т., 1970. - 456 с.
9. Хусанов А. Название болезней и их симптомов на узбекском языке: Дис.канд.филол.наук. - Т., 1982 г.
10. Касымов А. Фармацевтическая терминология в современном узбекском языке: Дис.канд.филол.наук. Т., 1982 г.
11. Хайдарова Д.А. Сравнительное изучение медицинских терминов на узбекском и английском языках: Диссер.кан.фил.наук. - Т., 2007 г.